

A PROPÓSITO DE LA PRIMERA
TRADUCCIÓN EN PROSA FRANCESA
DE LA *HISTORIA REGUM BRITANNIAE*¹

Meritxell SIMÓ
Universitat de Barcelona

Como es sabido, la *Historia regum Britanniae*, escrita hacia 1135 por el *clerc* galés Geoffrey de Monmouth, explica la historia de los reyes bretones desde la mítica fundación de la isla de Bretaña por parte de Bruto, bisnieto de Eneas, en el siglo XII a. C. hasta la muerte del último rey bretón, Cadvaladro, en el siglo VII d. C. De la inmediata y extraordinaria difusión de la obra dan buena prueba los cerca de doscientos manuscritos que nos la han conservado y las numerosas vulgarizaciones de que fue objeto.² El presente trabajo, que forma parte de una investigación sobre las traducciones románicas de la HRB,³ se propone una aproximación a la primera traducción en prosa francesa que conservamos de la crónica de Geoffrey de Monmouth. El estudio se centrará en los dos episodios más celebres de la obra, que son además aquellos por los que el traductor muestra un interés especial: las *Profecías de Merlin*, que reproducimos íntegramente en el cuerpo del artículo, y la parte artúrica.

La traducción francesa de la HRB en prosa más antigua, fechada hacia finales del siglo XIII, nos ha llegado a través del ms. BNF fr. 17177, interpolada en la vasta compilación de historia antigua que P. Meyer tituló *Histoire ancienne jusqu'à César* y que es para no-

¹ Este trabajo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación "La *General estoria* y la *Histoire ancienne jusqu'à César*. estudio de la influencia de la primera historia universal francesa sobre la obra alfonsí" financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y Feder, convocatoria DGICYT, núm. BFF2003-00977.

² Sobre la tradición manuscrita y la difusión de la obra *vid.* J. Crick, *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth. III A Summary Catalogue of the Manuscripts*, Cambridge, 1989, y *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth. IV Dissemination and Reception*, Cambridge, 1991.

³ Un primer balance de algunos de los problemas que plantea la cuestión fue abordado en la comunicación "La *Historia regum Britanniae*, la *General estoria* y las versiones catalanas de la *Histoire ancienne jusqu'à César*" presentada en el X Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universitat d'Alacant, 2003).

sotros la primera crónica universal en lengua vulgar.⁴ Esta obra, escrita para Rogier, castellano de Lille, por un *clerc* anónimo entre 1208 y 1213, daba respuesta a la creciente demanda cronística de las casas señoriales del norte de Francia, que a principios del siglo XIII patrocinaron la traducción de textos históricos latinos al francés y, cada vez más, en prosa, única forma considerada entonces acorde al prestigio y a la autenticidad de la materia tratada. La *HAC* del manuscrito fr. 17177 se enmarca en un proceso de modernización de la redacción original, definido básicamente por el paso de un texto pensado para la recitación oral a otro orientado a la lectura privada,⁵ y es la única versión que completa la crónica incorporando una traducción de la *HRB*.⁶

El texto de la *HRB*, inexistente en el estadio primitivo del manuscrito, fue copiado en cuadernos separados e intercalado *a posteriori* al final de la que es la sección VI de la *HAC* en la división temática establecida por P. Meyer, es decir, después de la muerte de Eneas, a continuación de los capítulos que hablan de Ascanio. Así, prescindiendo de los cinco primeros capítulos de la obra de Geoffrey de Monmouth (que incluyen el prefacio, la dedicatoria y la descripción de Bretaña) y empezando el relato con la historia de Bruto, el compilador consiguió una concatenación perfecta entre el relato de la crónica francesa y la interpolación. La traducción, que sigue la versión más difundida de la *HRB*, la conocida como Vulgata, aparece, sin embargo, incompleta, ya que se interrumpe bruscamente en el capítulo 188, faltando, por tanto, los veinte capítulos finales de la obra.

Por lo que se refiere a las características más relevantes de la traducción hay que destacar en el plano lingüístico la corrección del texto, escrito en dialecto picardo, y la fidelidad al original latino,⁷ y en el plano estilístico la parquedad extrema perseguida por el traductor, que sintetiza tanto como puede su modelo, utilizando siempre frases breves y llegando a prescindir de pasajes enteros del

⁴ Vid. P. Meyer, "Notice du Manuscrit fr. 17177 de la Bibliothèque Nationale", *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 21 (1895), pp. 80-118.

⁵ Vid. P. Meyer, "Les premières compilations françaises d'histoire ancienne", *Romania*, 14 (1885), pp. 57-58.

⁶ Se conocen otras dos traducciones francesas en prosa posteriores: una anónima de principios del siglo xv (BNF fr. 2806; BNF fr 5621; BNF fr 16939; y Vaticana Rég. Lat. 871) y el *Roman de Brut* de Jehan Wauquelin de mediados del xv (Landsdowne 214; Bruselas B.R. 10415-10416).

⁷ Los pocos errores que se detectan, más que obedecer a un conocimiento deficiente del latín, se explican casi siempre a partir de un antigrafo francés. Es el caso, por ejemplo de *qu'il avoit engendré de Tanguel a Trynovant* [cap. 48] por *quem ex Tangustela concubina generat*, inexplicable a partir del latín, pero más fácil de entender a partir de una hipotética versión francesa *qu'il avoit engendré de Tanguel, sa soignoant*; y el de muchas otras pequeñas discrepancias del original. Citamos a partir de la edición d'E. Falar, *La Légende Arturienne. Études et Documents*, vol. III, París, 1929 (reimpr. 1969).

original. A veces, el traductor procede por supresión de todo aquello accesorio que no afecta a la comprensión del texto, como las aclaraciones de tipo geográfico, lingüístico o cultural que Geoffrey de Monmouth introduce en ciertos momentos; las descripciones de lugares y de personas; los comentarios sobre el tratamiento de la materia por parte de otros historiadores; las comparaciones metafóricas; algunas enumeraciones; y, en general, todo lo redundante y/u ornamental. Otras, da muestras de una gran capacidad de síntesis reescribiendo los diálogos del original en estilo indirecto⁸ o, sencillamente, condensando las ideas que se exponen en el menor número de palabras posible.⁹

Otra característica notable en el trabajo del traductor es el afán por preservar en todo momento la claridad y la coherencia de la obra. Pese a la señalada tendencia a resumir el original, el traductor nunca escatima las precisiones cronológicas que aparecen en el texto de Geoffrey de Monmouth, así como las aclaraciones necesarias para el seguimiento del relato. Ocasionalmente, podemos llegar a encontrar incluso alguna mínima intervención destinada a favorecer la comprensión del lector, como por ejemplo el recordatorio de la identidad de algún personaje,¹⁰ o alguna pequeña corrección, tal vez también atribuible al traductor con la intención de

⁸ [cap. 92] *HRB Cui Guetelinus: "Satis patet nobilitati tuae et te in fletum movere potest miseria quam nos, conbritones tui, passi sumes, ex quo Maximianus insulam nostram suis spoliavit militibus istudque regnum, quod possides et utinam cum diuturna pace possideas, ab ipsis inhabitari praecepit. Insurrexerunt etenim in nos, pauperculas vestrum reliquias, omnes comprovinciales insulae et insulam mastram, omni copia divitiarum repletam, evacaverunt, ita ut universae ejusdem nationes totius cibi baculo, excepto vanatoriae artis solatio, careant; nec fuit qui obviaret, cum nullus potens nullusque bellicosus ex nostris remansit. Nam Romani in taedium nostri versi sunt et omnino auxilium suum abnegaverunt. Ab omni igitur alia spre repulsi, adivimus misericordiam tuam, te implorantes, ut paresidium adhibeas et dbitum tibi regnum a barabarorum irruptione protegas. Quis etenim allius, te invito, diademate Constantini et Maximiani cornuari debeat, cum avi tui atque proavi ipso insigniti fuerint? Para navigium tuum et veni: ecce regnum Britanniae in manus tuas trado".*

fr. 17177 *Guincelins li conta comment l'ille fu destruite puis que Maximiens enmena les chevaliers. Si li dit qu'il n'avoient de quoy vivre fors seulement de venoisons et por ce requeroit il s'aïe. Car bien seüst il que nus ne devoit miex estre roys de lui. Car ses ayeus et ses besayeus l'avoient esté. Si apareillat sa navie et alast en sa terre car il l'en voloit faire seignor de sa main.*

⁹ [cap. 138] *HRB Interea, cum compertum esset per obsidionem regem non adesse, exercitus inconsulte agens muros diruere conatur et obsessum comitem ad proelium provocare. Qui etiam inconsulte faciens egressus est cum commitionibus suis, arbitrans parva manu tot armatis se posse resistere. Pugnantes ergo hinc et inde inter primos interfectus est Gorlois et socii sui dissipati. Captum est oppidum quod obsederant et opes interpositae non aequa sorte divisae. Nam, ut cuique administrabat fortuna et fortitudo, capaci ungue rapiebat.*

fr. 17177 *Quant cil dou chastel sorent que li rois n'estoit pas en l'ost il issirent fors por combatre. A cele assemblee fu ocis au commencement Gorloys et si compaignon desconfis. Li chastiaus fu pris et robéz: qui em prist si en ot.*

¹⁰ A título de ejemplo: [cap. 32] *Margains fu fiex Malgarus, le duc de Cornouaille, et Coenedages fu fiex Henvin, le duc d'Albaine;* [cap. 89] *Et quant sa mort fu seüe Ganius et Melga [orig: predictae hostes] repairerent d'Irlande, etc.*

salvaguardar la coherencia: [cap. 57] *Cassibellans fu liéz de la victoire et en rendi as dieus graces* [orig.: *Deo solvens*].¹¹

La abreviación del original se va consolidando de forma progresiva a lo largo del relato, intensificándose notablemente a partir del capítulo 98, lo cual denota una atención dirigida prioritariamente hacia la primera mitad de la obra. Tres episodios, sin embargo, se perfilan como excepciones en el marco de esta tendencia generalizada y progresiva a recortar el texto latino, revelando claramente los intereses del traductor. Se trata de la historia de Lear, de las *Profecias de Merlin* y de la historia de Arturo.

En el caso de la historia de Lear, lo que cabe señalar no es tanto la intervención del traductor como una fidelidad poco habitual al original, que podría perfectamente explicarse por razones históricas, ya que el de Lear es el reinado más largo del libro, estéticas o incluso de orden simbólico, habida cuenta del atractivo de esta narración legendaria que, como es sabido, cosechó una gran posteridad literaria, así como de su dimensión didáctico-moral. Más interés revisten las otras dos secciones citadas: las *Profecias de Merlin* y la parte artúrica de la *HRB*, puesto que en estos dos casos el traductor no sólo respeta cuidadosamente sino que comenta o desarrolla la letra del original.

Esta prioridad de la primera parte de la *HRB* y, especialmente, de la parte artúrica, que, como veremos enseguida, se pone de manifiesto al confrontar la traducción con el original, ya queda bien patente en la rúbrica que precede la interpolación: *Chi commence l'estoire de Brutus, de Belin, Brenes, Mellin, se propheties, e du roy Artus, contenant tant de fouelles XIII, es qués n'a mulle rubriques.*

La rúbrica señala lo que para el traductor son los puntos fuertes de la *HRB*: de la primera parte de la obra, que relata las luchas por la conquista de Bretaña entre los sucesores de Bruto y los usurpadores del poder bretón, destaca las figuras de Belino y Brenio, y, de la segunda parte, centrada en el retorno de los soberanos legítimos, la de Arturo, emblema mítico de este resurgimiento glorioso del pueblo bretón. La rúbrica subraya igualmente la importancia de las *Profecias de Merlin*, que, insertadas en el centro del relato, hacen de bisagra que marca el final de una época y el inicio de la otra.

Las *Profecias de Merlin*, que expresan de forma encubierta los acontecimientos futuros que marcarán la historia del pueblo bretón, ocupan los capítulos 111 al 117 en la edición de Faral de la *HRB*.

¹¹ Casibelauno era pagano y, por lo tanto, no podía creer en Dios.

Pese a que la génesis de las *Profecías* no está clara,¹² existen indicios que apuntan a la posibilidad de una composición independiente de la *HRB*: desde el prefacio y la dedicatoria que preceden a estos capítulos a indicios externos, como el testimonio de Ordericus Vitalis, que hacia 1136 habla en su *Historia ecclesiastica* de un *Libellus Merlini* sin citar la *HRB*. Lo que sí está bien claro es que las *Profecías* pronto se desgajaron del contexto de la *HRB* para ser objeto de interpretación y comentario,¹³ y conocer una gran circulación autónoma como prueba la diversidad de contextos en que se han conservado.

La relativa autonomía del fragmento, añadida a las dificultades exegeticas que plantea, explicaría la actitud diferente de los traductores de la *HRB* al llegar a este punto de la obra, desde los que, como Wace, lo omiten renunciando a traducir las *Profecías*,¹⁴ a los que las dejan en latín, pasando por los que se limitan a hacer una traducción literal.¹⁵

En este contexto, el interés de nuestra traducción no reside tanto en la fidelidad a la letra del original, lógica dada la naturaleza profética del texto, como en el hecho de que, probablemente llevado por el afán de claridad al que nos referíamos más arriba, el traductor se aventura en la nada fácil tarea de interpretación de las *Profecías*, introduciendo glosas, que, como se puede apreciar a simple vista, ya que el manuscrito las resalta con tinta roja, se reparten de forma desigual, siendo más abundantes al principio para desaparecer prácticamente a partir del segundo tercio del texto.

Pasemos, pues, a comentar brevemente la labor exegetica del traductor que hace del texto que nos ocupa la primera traducción francesa conservada que a la vez que traduce comenta la *HRB*. El traductor suprime los capítulos 109 y 110, correspondientes al pre-

¹² Geoffrey afirma que se limitó a traducir las *Profecías de Merlin* de la lengua británica al latín, pero no todos los críticos dan crédito a esta afirmación, pese a la existencia de indicios que apuntan a la utilización de un poema galés, que habría sido también la fuente utilizada por John Cornwall en su *Prophetia Merlini* compuesta hacia 1155. Vid. P. Flobert, "La *Prophetia Merlini* de Jean de Cornwall", *Études Celtiques* XIV (1974), pp. 31-33.

¹³ Para una aproximación a la circulación y a los comentarios de las *Profecías* vid. C. D. Eckhardt, *The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth. A Fifteenth-Century Commentary*, Cambridge, 1982, pp. 11-13; J. Blacker, "Where Wace Feared to Tread: Latin Commentaries on Merlin's *Prophecies* in the Reign of Henry II", *Arthuriana* 6.1, (1996), pp. 36-52.

¹⁴ "Dunc dist Merlin les prophécies/ Que vous avez, ço crei, oïes, / Des reis ki a venir esteint/ Ki la terre tenir deveient. / Ne vuil sun livre translater / Quant jo nel sai interpreter / Nule rien dire ne vudroie/ Que si ne fust coum jo dirreie". *Le Roman de Brut de Wace*, ed. I. Arnold, Paris, 1938-40, I, vv. 7535-7542. Con independencia de los motivos aducidos por Wace en estos versos, algunos críticos han visto un trasfondo político en su decisión, dada la difícil conciliación del tono celtófilo de las *Profecías* con la ideología anglonormanda del *Roman de Brut*. Vid. J. Blacker, *art. cit.*, pp. 50-51.

¹⁵ Vid. R. Trachsler, "Des *Prophetiae Merlini* aux *Prophecies Merlin* ou comment traduire les *Vaticinations* de Merlin", *Perspectives médiévales* (2000), vol. 26 Supplement, pp. 114-115.

facio de las *Profecias*, donde Geoffrey de Monmouth explica que las tradujo de la lengua británica al latín a instancias del obispo Alejandro de Lincoln, y nos introduce sin preámbulo en la escena en que Vortigern que, siguiendo el consejo del joven Merlín, ha hecho secar un estanque, ve surgir de él dos dragones en lucha e interroga al muchacho sobre el significado de la extraña visión. Aunque, a diferencia de la mayoría de versiones de la *HRB*, nuestra traducción no presenta división en capítulos, excepcionalmente, el inicio de las *Profecias* es indicado mediante una rúbrica:¹⁶

Ci commencent les profecies Merlin

Vertiger se seoit sor la riviere de l'estanc espuisié qant dui dragon en oyssirent, ce sont dui pueple, dont li uns iert blans et li autres rouges. Si se commencierent a combatre et getoient feu de lor bouches. Li blans mordoit le rouge et le chaçoit de ci a la derraineté de l'estanc. Li rouges avoit duel et retornoit le blanc ariers. Li rois commanda a Merlin qu'il li deïst que cele bataille senefioit.

[cap. 112] Il commança a prophetizier em plorant en tele maniere:

“Li destruiemens dou rouge dragon aproche. Li blans dragons pourprendra ses cavernes, qui senefie les Sesnes que tu as amenez. Li rouges senefie les Bretons qu'ierent destruz dou blanc. Li mont seront ingal ausi com les valees: li prince de Bretagne seront vaincu ausi comme li povre. Et li flum des valees decorront de sanc. Religions iert esfaciee: li Saisne destruirrent crestienté. Les eglyses seront destruites. En la fin la gent apressee resvigura, quant Saint Germain et Saint Lous preescheron em Bretagne, car li senglers de Cornoille les secourra et cauchera desouz ces piéz les cous de ceulz. Les illes de l'oceam seront formises a son pooir: com li rois Artus venqui les Sesnes. Il tendra les landes de Gaules: il ocist Frole a Paris. La maisons Romulus doutera sa cruauté et sa fins iert douteuse: il ocist l'empereur de Roume. Toutes gens parleront volentiers de lui et si fait seront magnifesté après lui: Breton ne quident pas qu'il soit mors, sa vie iert bonne a oïr et douce. Après lui seront .vi. de sa lingnie¹⁷ mais après euls s'eslevra li vermaus sans de Germanie. Li lous demes¹⁸ s'eslevra qui amerra las boys d'Aufrique: li princes de Germanie qui preins [*sic*] sera. Religions sera premiers destruite et li premiers siege seront a Roume atrait. L'arcevesques de Londres estra a Cantrobile¹⁹ et li poestés

¹⁶ Evidenciamos con el subrayado lo que el manuscrito resalta con tinta roja.

¹⁷ El sintagma aparece en rojo en el manuscrito por error, ya que no se trata de una glosa.

¹⁸ *HRB*: *equoreus lupus*.

¹⁹ Aparece en rojo en el manuscrito por error del copista, pero no es glosa (orig. *Dignitas Londonie adornabit Doroberniam*). Recordemos que la existencia de una sede episcopal en Londres, traspasada después a Canterbury, es una invención del patriotismo de Geoffrey de

d'Evroic sera finéz en la Menor Bretagne.²⁰ Sains Patrices qui la fu néz ne pot parler quant il pecha²¹ tant com la mere Saint David fu devant. Pluie de sanc sera et cruel famine destraindra les mortaus: li Breton comquistrent les Sesnes. Li rouges lyons aura doel de ceste chose, mais par son travail desmesuré resvigura. Lors aprochera la male aventure dou blanc et si edifiement seront destruit. Après .vii. roi seront ocis, dont li uns d'eulz iert Sainz Osoaus. Li ven²² des meres seront trenchiez et li enfant avorteront. Ainsi avint con la letre dit cy. Grans tourmenz iert o homes si qu'il auront mestier de restorer. Cil qui ce fera vestira .i. home d'arain et gardera par lonc tanz les portes de Londres sor .i. cheval d'arain: ce fu Cadvallo qui après sa mort fu mis en une tombe d'arain desor la porte de Londres. Après li rouges dragons revendra en ses propres meurs et si s'efforcera a destruire soy meïsmes: c'est ce que li Breton reverront a la citoienne bataille. La vengeance Dieu²³ vendra et li champ decevront les gaaigneurs. Ce avient encor chascun jour. Mortalitez iert em pueple et vuideront les terres. Li remanans gerpiron li païs et semeront estranges terres. Li rois benoyt appareillera sa navie et iert nombréz ou ciel entre les .xiii. sainz: ce fu Kadvalz qui fuý la morille de Bretagne et s'en ala a Rome et fu mis ou moustier Saint Pere. Lors sera li regnes destruiz et li champ seront plain de buisons. De rechief s'eslevra li blanz dragons et semondra la fille de Germane. Nostre courtil seront plains d'estranges semences et li rouges languira en la deerraineté de l'estanc: ce dist il por la pior partie de Bretaingne, c'est Gales ou une partie des Bretons s'en fuý. Des iqui en avant iert coronéz li vermaus sanz de Germane et li princes de Gales ensevelis: ces termes iert mis qu'il ne puet res passer.²⁴

Establecida por el propio texto de Geoffrey de Monmouth la equivalencia de los dos dragones con dos pueblos, el bretón, el rojo, y el sajón, el blanco, resulta evidente la alusión en esta primera parte del discurso profético a las luchas entre bretones y sajones por el control de la isla, narradas en la segunda mitad de la *HRB*. El mismo texto de Geoffrey de Monmouth podría haber sido, pues, la fuente principal del traductor a la hora de descifrar esta primera sección de las *Profecias*.

Monmouth, pese a que de la noticia ya se hicieron eco los primeros comentaristas de las *Profecias* de Merlin: Matthieu de Paris *Chronica majora* ed. H. Richards Luard, 7 vol., Rolls Series, Londres, 1872-83, I, p. 260; *Flores Historiarum*, 3 vol., ed. H. Richards Luard, 1890, Rolls Series, Londres, I, p. 290.

²⁰ La traducción omite la profecía *Menevia pallio Urbis Legionum induetur*.

²¹ Corr.: *precha*.

²² *HRB*: *ventres*.

²³ *HRB*: *Tonantis*.

²⁴ *HRB*: *transvolare*.

La derrota del pueblo bretón, que expresan la destrucción del dragón rojo e imágenes apocalípticas, como las montañas desmoronadas o la lluvia de sangre, es interpretada asimilando la nivelación de montañas y valles al destino común de los poderosos y de los humildes como consecuencia de una destrucción total: *li prince de Bretaine seront vaincu ausi comme li povre*. Coincide así el traductor con los comentaristas latinos de las *Profecias*, que interpretan en clave social una imagen tópica del Juicio Final (*Luc. 3, 5; Is. 40, 41*): Montes itaque eius, *id est principes Britanniae*, ut valles, *collectiones plebium propter exercitum bellorum*.²⁵

La glosa construye, por otro lado, una clara oposición entre unos bretones cristianos y unos sajones aún paganos explicitando lo que ya se desprende del texto de la profecía (*Religions iert esfaciee = li Saisne destruirrent crestienté*) y haciendo coincidir el inicio de la recuperación del pueblo bretón con la labor pastoral de *Saint Germain* y de *Saint Lous* (*quant Saint Germain et Saint Lous preescherront em Bretaine*).²⁶ Esta relación entre San Germán de Auxerre y la época de Merlín, ausente en Geoffrey de Monmouth, la podemos leer ya en el comentario que hace de las *Profecias* Ordericus Vitalis, redactado hacia 1136:

Contemporaneus quippe beato Germano Autisiodorensi episcopo fuit qui tempore Valentianiani imperatoris in Britanniam bis transfretavit, et contra Pelagium eiusque sequaces in gratiam Dei garrientes disputavit, et pluribus signis in nomine Domini peractis hereticos confutavit.²⁷

La glosa también sirve para compensar en cierta medida el escaso protagonismo en las *Profecias* de Arturo, engendrado en Cornwall y claramente identificado con el jabalí de Cornubia (*com li rois Artus venqui les Sesnes*).²⁸ Los dos momentos gloriosos del

²⁵ La cita corresponde a un comentario anónimo fechado entre 1147 y 1154, que es el más antiguo que nos ha llegado completo. Vid. J. Hammer, *A Commentary on the Prophecia Merlini (Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, Book VII), (Continuation), Speculum*, 15 (1940), p. 416; una interpretación análoga se encuentra en otro comentario anónimo del siglo XIII: vid. J. Hammer, *A Commentary on the Prophecia Merlini (Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, Book VII), Speculum*, 10 (1935), pp. 3-30; y en el de Matthieu de Paris, *ob. cit.* p. 198.

²⁶ Un aspecto importante de la recepción de las *Profecias* es la preocupación por la cristianidad de Merlín. Tanto es así que el autor de uno de los comentarios más antiguos, redactado entre 1167 y 1174 y falsamente atribuido a Alain de Lille, comienza su exposición dilucidando esta cuestión que resuelve afirmativamente. Vid. *Profetia Anglicana, hoc est Merlini Ambrosii Britanni, ex incubo olim (ut hominum fama est), ante annos mille duocentos circiter in Anglia nati, vaticinia et praedictiones: A Galfredo Maonmentensi Latine conversae: una cum septem libris explantaionum in eadem prophetiam, excellentissimi sui temporis oratoris Alani de Insullis*, Frankfurt, 1603.

²⁷ *Historia ecclesiastica* XII, 47, ed. Marjorie Chinball, Oxford 1978.

²⁸ Pese a que la *HRB* magnifica la figura de Arturo, es curioso que las *Profecias* no lo presenten como el liberador mesiánico de los bretones. G. Torres lo atribuye a la influencia

reinado artúrico que evoca el texto de Geoffrey, la dominación de la Galia y el temor que inspirará Arturo a los romanos, son enfatizados por el traductor recordando la muerte de *Frolle* (Flolón) a manos de Arturo, narrada en el capítulo 155 de la *HRB*, e incluso atribuyéndole, como el comentario anónimo del siglo XIII,²⁹ la muerte del *empereor de Roume* (Lucio), pese a que el capítulo 175 de la *HRB* desmiente esta atribución. El aspecto legendario del mítico monarca es igualmente subrayado reiterando por un lado aquello que no precisa glosa, esto es, la gran fortuna de los relatos artúricos (*sa vie iert bonne a oïr et douce*),³⁰ y, por otro, explicando a qué se refiere Merlín cuando habla de “final dudoso” mediante una alusión a la famosa “esperanza bretona” o, lo que es lo mismo, a la confianza popular en la supervivencia del rey (*Breton ne quident pas qu'il soit mors*).

La alusión, tras *li lous demes que s'esleva* y que *amenra les boys d'Aufrique*, al rey africano Gormundo, que aparece en los capítulos 184 y 186 de la *HRB*, permanece oscura para el autor de la glosa, que lo identifica con *li princes de Germanie*, probablemente inducido por el paralelismo con la secuencia anterior: *s'esleva li vermaus sans de Germanie*.

Especialmente interesante resulta la glosa que viene a continuación por su carácter excepcional en el contexto de la praxis exegética del autor: *Sains Patrices qui la fu néz ne pot parler quant il pecha tant com la mere Saint David fu devant*. Mientras que en todos los otros casos constatamos un respeto extremo por el texto profético, que el traductor reproduce literalmente añadiendo tan sólo algún comentario que, insertándose a modo de paréntesis aclarativo, no llega ni a alterar la sintaxis del original, ahora el texto de la profecía (*praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet*) no es traducido literalmente sino que es rescrito en función de una interpretación que identifica el *praedicator Hiberniae* con San Patricio, y relaciona su milagroso mutismo con un episodio bien conocido de la vida de San David.³¹

La resurrección del dragón rojo inaugura un período de reveses para los sajones: *Li Breton comquistrent les Sesnes*. Aunque por un

del poema galés *La Profecía de Breña* (*Armes Prydein*) que habría sido la fuente utilizada por Geoffrey de Monmouth. Vid. G. Torres, *Los orígenes de la literatura artúrica*, Barcelona, EUB, 2003, p.200.

²⁹ Vid. nota 25.

³⁰ El traductor no reproduce aquí literalmente la célebre imagen que Geoffrey de Monmouth, quién sabe si con una pincelada de ironía, utiliza para aludir a l'extraordinaria fortuna literaria de la materia artúrica: *actus eius cibus erit narrantibus*.

³¹ Este episodio de la vida de San Patricio es recordado, entre otros, por el comentario latino anónimo del siglo XII, por Matthieu de Paris y en el comentario atribuido a Alain de Lille. Sin embargo, en la *Vita S. Davidis de Rhigyfarch de St. David's* en que se inspiró Geoffrey de Monmouth la anécdota es referida a San Gildas.

error de copista Osoaus no aparece en el manuscrito destacado con el color rojo distintivo de la glosa, introduciendo este nombre el glosador identifica sin problemas al rey santo a que alude el texto profético con el *sanctus rex Oswaldus* del capítulo 199 de la *HRB*. Ninguna dificultad ha supuesto tampoco la identificación del caballero de bronce con el Cadvalón del capítulo 201 al que después de muerto erigieron una estatua de bronce y la colocaron a las puertas de Londres (*ce fu Cadvallo qui après sa mort fu mis en une tombe d'arain desor la porte de Londres*); del mal que se inflige el dragón rojo con las guerras civiles que asolarán la tierra bretona, como explica el capítulo 203 (*c'est ce que li Breton revenront a la citoienne bataille*), y que, según el autor, aún no han cesado (*Ce avient encor chascun jour*); del rey bendito que será el doceavo entre los bienaventurados con Cadvaladro, que en el capítulo 206 abandonará Bretaña siguiendo el mandato divino para ir a Roma, donde morirá como un santo (*ce fu Kadvalz qui fuý la morille de Bretaigne et s'en ala a Rome et fu mis ou moustier Saint Pere*); o del repliegue del dragón rojo al extremo del estanque con el exilio de los bretones que menciona el capítulo 204 (*ce dist il por la pior partie de Bretaigne c'est Gales ou une partie des Bretons s'en fuý*). Notemos únicamente en lo referente a este grupo de profecías que la precisión de que Cadvaladro fue enterrado en la Iglesia de San Pedro (*fu mis ou moustier Saint Pere*) no se encuentra en el texto de Geoffrey de Monmouth, pero sí en el comentario anónimo del siglo XII citado más arriba, cuyo autor interpreta el texto un tanto oscuro del original (*et in aula duodecim inter beatos annumerabitur*) en los términos siguientes: *id est in ecclesia beati Petri apostoli*.³² Queda tan sólo por interpretar la profecía *Li ven[tres] des meres seront trenchiez et li enfant avorteront*, que el glosador resuelve optando sencillamente por un sentido literal y no simbólico: *Ainsi avint con la letre dit cy*.

La segunda parte de las *Profecías* concierne acontecimientos contemporáneos de la época de Geoffrey relativos a la historia de Inglaterra. La interpretación del texto empieza a complicarse a partir de ahora, en especial a medida que las predicciones se alejan del presente en que escribía el autor, y varía en función de las habilidades hermenéuticas e incluso de los intereses políticos de los diferentes comentaristas. A partir de ahora, pues, el texto de la *HRB* ya no será de ninguna ayuda para el glosador, que sólo podrá contar con sus conocimientos de la historia inglesa y de la tradición exegetica vinculada a la obra de Geoffrey de Monmouth.

³² Vid. J. Hammer, *A Commentary...* (1940), p. 416; y C. D. Eckhardt, "The Date of the *Prophetia Merlini* Commentary in MSS Cotton Claudius B. VII and Bibliothèque Nationale Fonds Latin 6233", *Notes and Queries*, 23 (1976), pp. 146-147.

[cap. 113]³³ Com li Sesne venquirent les Bretons. Lors eslevera encontre lui bise et destruira les flos que zephir fist naistre. Aornemenz iert es temples ne l'aglusemens³⁴ des espees ne cessera pas et li dragons de Germane tendra a paines ses cavernes, quar la vengeance de sa traïson aprochera: c'est que li mestier seront encore d'or et d'argent. A la fin il revigurra .i. poi mais li dime-mens de Normendie lor nuira, car unes gent venront en fust et en cotes de fer qui penront vengeance de sa felonie: com li Breton vinrent arierres en leur mansions. Et restorra as anciens gaaing-neors lor mansions et la felonie des estranges aouverra. Li hoirs dou blanc dragon iert traiz de noz cortiex et li remanans de sa ligniee sera dismee.³⁵ Il seront serf pardurablement et navreront lor terres³⁶ de foillors et d'areres. Dui dragon sorvendroit,³⁷ li uns iert estraiz par le dart d'envie et li autres repaira par desouz l'ombre dou non: c'est si com li dus Robers ot comquis Jherusalem et il repaira por estre roys d'Engleterre par sa force la ou ses plus josnes freres fu vaincus, et puis fu apeléz dus Robers. Aprés vena li lyons de justice et a son arivement trambleront les tours de Gaule et li dragon des illes. Lors sera traiz ors de lis et d'ortie: c'est des roches et des cruelz, et argenz decorra des ongles des muians. Lors se vestiront li noble home de diverse toïson et li abit defors demousterront leur cuers dedenz: c'est que li chevalier se vestiront de dras de soie et de vairs. Li piet des abais³⁸ seront trenchié, c'est des chiéz selonc la terre. Les bestes sauvages avront pais: l'umanitéz des sopyles³⁹ duera. Marcheandise sera espandue la moitié sera reonde: l'en trenchera las deniers et fera maailles. Li escouffle periront: ce sont li robeor. Les denz des lous seront rembouchiées: des larrons et des maufaisanz. Li chaël dou lyon seront noyé em puïson de mer: Guillaumes et Richars, li fiex le roy Henri, furent noïez en mer si las mengierent li poisson. Et l'aigle fera nit sor le mont d'Araive: c'est sa fille. Venedoce rougira dou sanc de sa mere et la maisons Corineus occirra .vi. freres: c'est la maisniee Franium de Cornoaille. L'ille enmoïstera de nocturnes larmes: Engleterre. Pour ce seront tuit apeléz a toutes choses: li mal au malfaire.

[cap. 114] Cil après lui s'efforceront de sormonter et la pitié nuira au tenant des felons, com li rois Esteves ne fist pas bien justice, tant qu'il se vestira de son pere: tant qu'il sache tenir te-

³³ Falta la profecía que abre el capítulo: *centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, trecentum vero insidebit.*

³⁴ Corr.: *aguïsemens* (HRB: *acumen*).

³⁵ El texto no corresponde a ninguna glosa aunque va en rojo en el manuscrito per error del copista.

³⁶ HRB: *matremque suam ligonibus et aratris vulnerabunt.*

³⁷ Corr.: *sorvendront.*

³⁸ Corr.: *abaïans* (HRB: *latrantium*).

³⁹ Corr.: *sopyles* (HRB: *supplicium*).

re et estre justiciers. Quant il iert ceinz des denz de senglers il sormontera la hautece des monz et l'ombre dou hiaumé: c'est les haus barons qu'il metra souz lui. Albane avra dedaing et apelera les illes dentor et entendra a espandre sanc. Frainz sera donnéz a ses joes qui sera forgiéz en la Menour Bretagne. L'aigle de route aliance le dorrera et ci s'esjoira dou tiers ni. Li chaël degovrenant⁴⁰ s'esjoiront et laisseront les bois et se cacheront dedenz les murs es citéz. L'empereris qui souvent rompi son mariage: li premiers fu qant ele fu mariee en Alemaigne. Li secons quant li barons d'Engleterre jurerent a li par le commandement le roy Henri. Li tiers quant ele comquist la terre. Il feront grant ocision de ceulz qui lor contresteron et trencheront les langues des toriaus. Il carcheront les cox des rumanz des chaines, c'est des chamous, et renoveront les tans lors aives. Dés lors dou premier ou quart et dou quart ou tiers el secont⁴¹ iert torné li pouces en l'uile. Li sistes destruira les muriaus ou lande⁴² et muera las boys em planesse. Il ramenront dyverses contrees en une et sera coronéz dou chief dou lyon. Ses commancementz iert de dyvers talenz mais sa fins s'atornera a Dieu. Car il renovera les eglyses par le païs et y metra pastors. Il vestira .ii. citéz de .ii. pailles et establira abeies a moynes et a nonains. Ainsint conquerra l'amour de Dieu et iert loéz entre les saints.

El simbolismo del misterioso bestiario que ponen en escena los capítulos 113 y 114 se clarifica a la luz de una serie de acontecimientos que determinaron la historia de la monarquía inglesa en el siglo XII, la mayoría de ellos recogidos, como ya hizo notar Faral, en la *Gesta regum anglorum* de William de Malmesbury. El autor de las glosas identifica así a los dos dragones citados al inicio del capítulo 113 (*Dui dragon sorvendroit*) con los dos hijos de Guillermo el Conquistador: Guillermo II el Rojo, que murió de una herida de flecha (*li uns iert estraiz par le dart d'envie*) y Roberto Curthose (*li dus Robers*), que participó en la cruzada (*ot comquis Jherusalem*) y, después de disputar la corona a Enrique I (*il repaira por estre roys d'Engleterre par sa force la ou ses plus josnes freres fu vaincus*), acabó sus días en la cárcel ostentando el título (*non*) de duque sin haber conseguido satisfacer sus pretensiones reales (*et puis fu apeléz dus Robers*). El nexo entre estos acontecimientos históricos y el fragmento citado de las *Profecias de Merlin* lo establecía ya Ordericus Vitalis a sólo uno o dos años de distancia de la composición del texto de Geoffrey de Monmouth:

⁴⁰HRB: *rugientis*.

⁴¹HRB: *Exin de primo in quartum, de quarto in tertium, de tertio in secundum rotabitur pollex in oleo*.

⁴²HRB: *Sextus Hibernie menia subvertet*.

Nam luce clarius patet callenti quod de duobus filiis Guillelmi dicitur: Succedent, inquit, duo dracones, domini scilicet libidinosi et feroces, quorum alter invidiae spiculo (id est Guillelmus Rufus), in venatione sagitta suffocabitur; alter (id est Robertus dux) sub umbra carceris, stemma pristini nominis (id est ducis) gerens peribit.⁴³

También hallamos en la obra de otros comentaristas medievales de las *Profecias*, como Étienne de Rouen⁴⁴ o Suger⁴⁵, la lectura de los cachorros de león transformados en peces (*Li chaël dou lyon seront noyé em puison de mer*) como una imagen del naufragio de la Blanca Nave, que tuvo lugar el 25 de noviembre de 1120 frente a las costas normandas y en el que encontraron la muerte el heredero de la corona y una parte importante de la nobleza anglonormanda: *Guillaumes et Richars, li fiex le roy Henri, furent noiez en mer si les mengierent li poisson*. Suger apunta precisamente a este suceso como garantía de la credibilidad de las *Profecias*:

cum ex hoc etiam quod in fine de catulis ejus dicitur manifeste appareat filios ejus [Enric II] et filiam naufragatos et a maritimis piscibus devoratos et convertibiliter phisice transformatos illius vaticinium pro certo verificasse.⁴⁶

Igualmente podemos leer en uno de los comentarios más antiguos de la *Prophetia Merlini*, el atribuido a Alain de Lille,⁴⁷ la interpretación de la profecía “*la maisons Corineus occirra .vi. freres*” como una referencia a la muerte de los seis hijos del conde Frevin de Cornwall (*c'est la maisniee Franum de Cornoaille*):

[...] sex isti fratres quos domus Corinei metfecit, hoc est Cornubienses, filii fuerunt Frevium qui erat ipsius Cornubie vicecomes [...] ⁴⁸

A partir del capítulo 114, el vaticinio deviene más críptico y las interpretaciones que nos han llegado más discrepantes, cosa lógica si tenemos en cuenta que Geoffrey de Monmouth redactó su obra no más tarde de 1135. En general, la mayoría de los comentaristas medievales refieren las profecías que abren este capítulo al contex-

⁴³ *Historia ecclesiastica ed. cit.* XII, 47. También se hace eco de la profecía John de Salisbury en el *Policraticus* ed. C. Webb, Oxford, 1909, VI, cap. 18.

⁴⁴ Étienne de Rouen, *Draco Normannicus* ed. R. Howlett, en *Chronicles of the reigns of Stephen Henry II and Richard I* (Rolls series), vol. 2, Londres, 1885, p. 654.

⁴⁵ Suger, *Vie de Louis VI le Gros* ed. H. Waquet, Paris, 1964, XII, p. 100.

⁴⁶ Suger, *ob. cit.* p. 100

⁴⁷ *Vid. nota 25.*

⁴⁸ Citamos a partir de la versión conservada en la Bibliothèque Municipale de Valenciennes ms. 792 (589) f. 185.

to político de las luchas entre Matilde y Esteban de Blois después de la muerte de Enrique I, con pequeñas discrepancias en lo referente a la identificación de los personajes y de los acontecimientos concretos a que alude el texto.⁴⁹

Nuestro autor identifica al sucesor que se esforzará en elevarse y al que perjudicará la piedad (*Cil après lui s'efforceront de sormonter et la pitié naira au tenant des felons*) hasta que no se revista de su padre y tome los dientes del jabalí (*tant qu'il se vestira de son pere*) con el rey Esteban I, (*com li rois Esteves ne fist pas bien justice [...]tant qu'il sache tenir terre et estre justiciers*) que ocupó el trono de Inglaterra en 1135 y cuyo reinado estuvo marcado por las guerras civiles que lo enfrentaron a Matilde, hija de Enrique I, que le reclamaba el trono, y por la debilidad del propio monarca forzado a buscar el apoyo de sus súbditos, situación a la que hace referencia la glosa: *c'est les haus barons qu'il metra souz lui*.⁵⁰

En este contexto de guerra civil se lee la alusión al águila de la alianza rota (*L'aigle de route aliance le dorrera et ci s'esjoira dou tiers ni*) identificándola con la misma reina Matilde que, después de contraer matrimonio con el emperador Enrique V, conservó toda su vida el título de emperatriz. La glosa recuerda los tres acontecimientos principales de su vida: el matrimonio con Enrique V (*ele fu mariee en Alemaigne*), su designación como heredera del trono por Enrique I de Inglaterra en 1127 (*li barons d'Engleterre jurent a li par le commandement le roy Henri*), y su lucha posterior por la conquista del trono (*quant ele conquist la terre*). La relación entre los matrimonios de Matilde y el pasaje (*L'empereris qui souvent rompi son mariage*) también se encuentra en el comentario atribuido a Alain de Lille, que vincula la profecía *tertia nidificatio-ne gaudebit* a lo que considera los tres matrimonios de la emperatriz: el primero con Enrique V, el segundo con Godofredo de Anjou y el tercero con Cristo; sin embargo, este autor, a diferencia del nuestro y con mucho más acierto, no establece ninguna relación entre los matrimonios de Matilde y la alianza rota, que identifica con la traición de los nobles que le habían jurado fidelidad en presencia de Enrique I.

Nuestro traductor coincide con casi todos los comentaristas medievales al ver en *l'aigle que fera nit sor le mont d'Araive* del capítulo 113 una referencia a la misma Matilde, *c'est sa fille* (del rey

⁴⁹ Vid. Étienne de Roucn, *ob. cit.*, pp. 247-50 y John de Salisburry, *ob. cit.* VI, cap. XVIII.

⁵⁰ Para los diversos autores que citan las *Profecias* relacionándolas con los acontecimientos que marcaron el reino de Esteban I vid. P. Zumthor, *Merlin le Prophète. Un thème de la littérature polémique de l'historiographie et des romans*, Ginebra, 2000, p. 83 (reimpr. de Lausana, 1943).

Enrique), pese a que para Faral se trate no de la hija sino de la esposa de Enrique I. No reconoce, sin embargo, tras la llegada del pueblo *en fust et en cotes de fer* un acontecimiento tan importante en la historia de Inglaterra como la conquista normanda, ni ve en *li lyons de justice (leo justitiae)* una imagen mayestática de la autoridad de Enrique I, dos interpretaciones muy difundidas y aceptadas desde Ordericus Vitalis cuyo comentario, como ya hemos señalado, data de los primeros años del reinado del rey Esteban, a poca distancia de la redacción del texto de las *Profecias*.⁵¹

Por lo demás, hay que decir que el traductor debía de encontrar el texto profético bastante oscuro ya a partir del capítulo 113, porque, lejos de reconocer en él, como otros autores, la alusión a diversos acontecimientos y circunstancias del reinado de Enrique I,⁵² deja sin glosa algunas profecías y en otros casos limita el comentario a aclaraciones irrelevantes, que simplemente traducen el nombre de los lugares y de los personajes implicados en la acción descrita, o interpretan los símbolos aisladamente, con independencia del contexto general.

Recordemos en primer lugar los comentarios que se limitan a hacer explícita una lectura más o menos literal del texto de la profecía. Podemos decir que nos encontramos en este caso cuando, por ejemplo, se interpreta que se seguirán haciendo ornamentos de oro y de plata (*c'est que li mestier seront encore d'or et d'argent*) a partir de la afirmación: *Aornemenz iert es temples*. Análogo es el comentario de la profecía *Li piet des abai[an]s seront trenchiéz*, que parece dar a entender que efectivamente se mutilará a los perros: *c'est des chiéz selonc la terre*; o el de la profecía *li abit defors demousterront leur cuers dedenz*, que, refiriendo el significado no tanto a un hecho concreto como al ámbito de lo general, viene a decir poca cosa más que "el hábito hace a monje": *c'est que li chevalier se vestiront de dras de soie et de vairs*. Aunque más próxima a la lectura de los comentaristas medievales, no deja de ser también ambigua y poco clara la interpretación que hace el glosador cuando dice que se harán pequeñas monedas de cobre con otras más grandes (*l'en trenchera les deniers et fera maailles*) partiendo de la profecía: *Marcheandise sera espandue la moitié sera reonde*.⁵³

⁵¹ Vid. Suger, *ob. cit.*, pp. 100-102; Ordericus Vitalis, *ob. cit.* XII, 47, pp. 380-388.

⁵² "C'est l'histoire du roi Henri Ier, redouté en France comme en Angleterre, ce sont ses mesures fiscales, pesant sur tous ses sujets, bons et mauvais; c'est l'impôt qu'il établit sur la vente des boeufs; c'est la réforme qu'il opéra du vêtement religieux; c'est la peine de mort rédictée contre ceux qui chassaient dans la Forêt royale; ce sont ses ordonnances monétaires (cap. 113, l. 16-22)", E. Faral, *ob. cit.* vol. II, p. 57.

⁵³ La profecía alude a la creación de monedas de forma circular durante el reinado de Enrique I. Vid. *Revue celtique*, XXXII (1911), p. 299.

Otras veces, la glosa no pasa de enmendar el carácter un tanto elíptico del texto profético explicitando los personajes o lugares a que se refiere una determinada expresión; y así nos recuerda que los *anciens gaaingneors* (*Et restorra as ancients gaaingneors lor mansions*) eran los bretones (*Com li Breton vinrent arierres en leur mansions*); o que, lógicamente, la isla (*L'ille enmoistera de nocturnes larmes*) no puede ser otra que Inglaterra (*Engleterre*).

En otros puntos el autor de la glosa, más que buscar en fuentes históricas, literarias o enciclopédicas el código simbólico que permita describir el sentido figurado oculto bajo la letra, se limita a poner en juego el sentido común. Es el caso de la profecía *Lors sera traiz ors de lis et d'ortie*, glosada *c'est des roches et des cruelz*. Los comentaristas medievales de esta profecía, viendo en ella una alusión a las medidas fiscales adoptadas por Enrique I, interpretan el lis y la ortiga en clave simbólica, entendiendo que estas medidas afectarán a todos, los buenos y los malos, los nobles y los villanos, los eclesiásticos y los seculares.⁵⁴ Nuestro autor, en cambio, parece ignorar el sentido figurado de estos símbolos y, aparentemente, hace de ellos una lectura en clave realista, suplantando el lis y la ortiga por los lugares de donde se extrae comúnmente el oro en tanto que mineral: la roca y las cuevas. Queda sin comentario la segunda parte de la predicción, *et argenz decorra des ongles des muians*, leída por algunos comentaristas como una referencia a los eclesiásticos (*muians*), uno de los sectores que más sufrió la citada presión fiscal; y por otros como una alusión a la prosperidad de los campos y de los graneros, o a los impuestos sobre la venta de los bueyes.⁵⁵ Encontramos, por último, otras glosas puntuales que se limitan a traducir el simbolismo del objeto aislado, sin tener en cuenta el contexto en que se inserta; como, por ejemplo, la que evoca el valor simbólico de *li escouffle*, bien conocido en la Edad Media como nos recuerda el título de la célebre obra de Jean Renart: *Li escouffle periront: ce sont li robeor*.

A esta última categoría pertenecen las escasas glosas que encontramos a partir del capítulo 115. De hecho, el hermetismo inherente al tono apocalíptico con que Merlín profetiza el futuro de la isla hace que las glosas desaparezcan prácticamente del texto. Reproducimos a continuación el fragmento restante de las *Profecias*.

⁵⁴ *In diebus ejus aurum ex lilio, quod est ex religiosis boni odoris, et ex urtica, quod ex secularibus pungentibus, ab eo extorquebatur, hoc intendens ut, sicut omnibus profitiebat, et omnibus ei serviretur. Suger, ob. cit. p. 102.*

⁵⁵ *Vid. J. Hammer, "Bref commentaire de la Prophetia Merlini du ms. 3514 de la Cathédrale d'Exeter", Hommages à Joseph Bidez et à Franz Cumont, II, Bruselas, 1949, p. 115; E. Faral, ob. cit. II, p. 57.*

[cap. 115] De lui istra une lovecerviere toute riens tresperçanz qui destruira sa gent. Par celui perdra Normendie l'une et l'autre ille et iert despoille de s'ancienne digneté. Après repaireront li citoient en l'ille et li estrange en seront sevréz. Li blanz viellars destornera le flum Perionis en blanc chevall et mesurera sor lui d'une blanche verge .i. molin. Cadoalains apelera Conain et recevra Albane, c'est Escoce, en compaignie. Lors iert ocisions des estranges et li flum decorront de sanc. Li mort d'Armorique s'apparront et seront coroné de la corone Brutus. Kambre s'esleecera et li mont de Cornoaille raverdiront. L'ille sera apelee del non Brutus et li nons des estranges perira. De Conain istra .i. senglers bateilleus qui travaillera l'agüece de ses denz es bois de Galle. Il trenchera des plus granz chaisnes, ce sont les haus hommes, et gardera les menors, ce sont les povres. Cil d'Arrabe et d'Aufrique le douteront quar il estendra son cors en la parfonde Espagne. Uns bous de la herberge Venus sera après qui avra cornes d'or et barbe d'argent et getera de ses narines une niule: c'est guerre de quoy toute l'ille iert aombree. Pais iert a son tanz et plantéz de viandes. Les fames iront comme sarpenz, car eles seront orgueilleuses, et toute lor voie iert plaine d'orgueil. Les herberges Venus seront renovelees et les saietes et les saietes⁵⁶ Cupidunt ne fineront de navrer. La fontaine d'yve⁵⁷ sera muee en sanc. Dui roy se abatront por lyonesse del gué dou Baston. Toute terre iert en luxure et la gent iert em fornication. Toutes ces choses verront .iii. siecle tant que li roy qui sont a Londres seveli seront relevéz. Lors venra de rechief famine et mortalitéz. Li citien plorront de la destruction des citéz. Li senglers de marchandise sorvendra qui ramenra les fous esendus as perdues pastures. Ses piz iert viande as besoignanz et sa langue apaiera les seelanz. Flueve isteront de sa bouche qui arouseront les seches joes des homes. Après un arbres naistra sor la tor de Londres qui avra seulement .iii. rains et aomberra toute l'ille de ses fueilles. Byse sera contraire a lui et li fortraira par son felon souflement le tiers ram. Li dui qui remaindront pourprenderont le lieu de l'estrepé tant que li uns anientra l'autre por la plante de ses foilles. Après ill avra le lieu as autres .ii. et maintendra les oysiaus des estranges terres. Il sera nuisanz au volement son pere quar il perderont lor volement par la poor de son ombre. Puis iert mis asnes de felonie isniaus es forgeors d'or mais pereceus en la ravisableté des leus.

[cap. 116] Lors arderont li chaisne par les boz et li glan naisteront es rains des tieuz. La mers de Sabrine corra par .vii. liex et li flum d'Oque eschauffera par .vii. moys. Li poisson de celui morront de chalor et d'eus naisteront sarpent. Li baing de Bae refroideront et les saines quaaves donront mort. Londres ploera por la

⁵⁶ Repetido en el manuscrito.

⁵⁷ HRB: *Fons Amne*.

mort de .xxm. et Tamise sera muec en sanc. Cil as coules seront apeléz a nocés et lor clamours iert oÿe as eles de Mongieu. Trois fontaines naistront en la cité de Guincestre de quoy li riusel trencheront l'ille en .iii. parties. Qui bevera de l'une il vivra plus longement et ne sera grevéz de langue⁵⁸ qui li sorvingne. Qui bevera de l'autre il morra de fam et chalours et pors sera en sa face. Qui bevera de la tierce il morra de mort soubitaine ne ses cors ne porra estre mis en sepulture. Cil qui se vorront eschiver c'efforceront de lui couvrir de diverses couvertures et qiexque chose qui sus soit mise aura samblance d'autre cors quar la terre iert muec en pierres, la pierre en iaue, l'iaue en cendre, la cendre en eve se ele iert mise seur lui. A ce la pucele sera getee de la cité del Chanu Bois qu'elle doit curer de la mecine. Puis qu'elle avra toutes les ars essaiees ele sechera seulement o s'alaine les nuisanz fontaines. Après, puis qu'elle s'iert refaite de saine iaue, ele portera en sa destre le bois de Colion et en sa senestre les defenses des murs de Lomdres. En quelcomques lieu qu'elle voit ele sera plaine de souffre qui flamera doublement. Cil fluns esmouvera les Flamenz et comfira viande a cex de la marine. Ele decorra de larmes et raemplira l'ille de lait cri. Uns cers de .x. rainz l'ocira. Et li .iiii. des rains porteront corone dor. Li autres .vi. seront muéz en cors de bugles qui esmouveront les .iii. illes de Bretagne par escommeniement. Li boys d'Averum⁵⁹ iert esmeüz et en voiz d'omme s'escriera et dira: "Kambre aproche toy et ajouste Cornouaille a ton costé et dy a Guincestre: la terre te sorbyra, porte le siege de ton pastor la ou les nés arivent et li autre membre te sivront quar li jours aproche que li citoien periront par le pechiet dou parjure. Li blans cors des laines nuit et la diversitéz de lor tontures.⁶⁰ Maudite soit la gent parjure quar la noble citéz iert destruite por lui": Les nés s'esjoiront de si grant escroissement et une chose iert faite de deuz. Uns arçons carchiéz de pommes le refera et li oysel de divers boiz voleront a la bonne odor d'iceles. Il fera .i. grant palais et la ceindra de vi^c tours. Londres en avra envie et fera ses murs trebléz. Tamise la ceindra entour et la noveleté de l'uevre sormontera les eles de Mongiu. Li heriçons reponra ses pommes dedenz li et fera voiez desouz terre. En ce tans parleront les pierres et la mers qui par .i. lieu vait a Gaule sera apetziee. Uns homs sera oïz de l'une rue a l'autre et la terre de l'ille sera eslargie. Cil des marines seront reveléz et Galle tramblera de poor. Après ce uns hairons vendra dou bois de Calatere qui volera entor l'ille par .ii. ans. Il apelera par son cri de nuit la voleille et acompaignera toute maniere d'oysiaus. Il trebucheront la gaaigne des hommes et devorront les grainz des moissons: famine ensuirra le pueple et mortalitéz. Et quant ce remaindra .i. escommeniéz oysiaus ira en la valee de

⁵⁸ HRB: langore.

⁵⁹ HRB: Daneum.

⁶⁰ HRB: tincturae.

Galabes et s'eslevera en .i. haut mont et plantera en la hautesse .i. chaisne et fera son ni es rainz et ou nit .iii. oes de quoy istront une vopille et uns leus et uns ours. La goupille devorra sa mere et portera chief d'asne ele espoëntera ces freres par son monstre et les chacera en Normendie ou il esmouvront .i. sengler a granz denz et revenront o navie et se combatront a la goupille. Quant ele avra commencié a combatre ele faindra estre morte et remouvra le sengler em pitié. Tantost requerra la charoingne et tantost comme il iert sus il alainera en ses iex et en sa face; mais la goupille qui n'avra pas oubliee sa tricherie le mordra ou senestre piet et li erranchera dou cors; après fera .i. saut et li torra la destre oreille et la keue et se repondra es cavernes des monz. Li senglers deceüz ira au leu et a lours et lor requerra qu'il li rendent ses membres qu'il a perduz; cil li prometront piéz et oreilles et keue et de cex feront membres de porc. Il les crera et atendra lor promesse. Entre tant la goupille estra des mons et se muera en lou, puis ira ansi comme au parlement au sengler et lors ira vers lui et le devorra cointement. Après se muera en cengler et ansint comme sans membres atendra ses freres et puis qu'il seront venuz ele les ocirra a son dent et sera coronéz de chief de lyon. En ce tanz naistra uns saprenz qui ocirra la gent et avironera Londres de sa longuece et devorra les trespasanz. Li bous de la montaigne predra chief de lou et blanchira ses denz en la forge de Sabrina. Il assablera les fox de Kambre et d'Albaine qui secheront Tamise em bevant. Li asnes apelera le bouc o grant barbe et changera sa fourme, li bous de la montaigne en avera dedaing et apelera le lou et devenra toriaus cornus entr'eulz. Quant il avra asséz fait cruauté il devorra les chars d'eulz et les os, mais il iert ars en la hautesse d'Urian: les flamesches dou feu seront muees en cygnes qui noeront en terre autresi comme en iaue. Il devorront les poissons es poissons et les homes en homes. Quant la vieillece vendra il seront lumiere de la marine et gaiteront ceulz de la marine. Il pongeront les nés et asssembleront mout d'argent. De rechief Tamise flotera et apelera les flums et istra outre les rives. Il reponra les voisines citéz et destruira les monz qui seront contraires. Il ajoutera a soy la fontaine Galabes plains de felonnie et traïsons naïstront de lui qui traïront les Venedociens a bataille. Li grant chaisne des boz s'assembleront et se combatront o les roches. Uns corbiax avolera o les escoufles qui devorra les cors des ocis. Uns huans fera son ni sor les murs de Glocestre et en son nit naistra uns asnes. Li sarpenz de Malverne le norrira et esmouvera em plusors tricheries. Il iert coronéz et sormontera les hautes choses et espoëntera la gent dou païs par son recanement. Lors chanceleront li mot Pachaii et les contrees seront desvestues de lor bois car uns vermissiaus vendra qui tendra feu et ardera desa chalour les arbres. De lui istront .vii. lait lyon o testes de bous. Il corromperont les fames de la puor de lor narines et les lor fames seront comunes comme bestes. Li peres ne savera qui iert ces fix, quar tuit seron commun comme bestes. Après vendra

.i. jaianz de felonie qui trestout espoëntera par la grandece de ces iex. Li dragons de Vigor s'esleva contre lui et c'efforcera de lui destruire. Mais li dragons iert venchus et sera apresséz de la felonie au venqueor quar il sormontera le dragon et sera nus sanz vesteüre. Li dragons le levera en haut et le batra tout nu de sa keue. Li jaianz reprendra force et li brisera les joes de s'espee. A la fin li dragons sera plaiéz sor sa keue et iert enveniméz si morra. Puis iert li senglers de Totenoys et destraindra mout le pueple. Gloceestre getera fors le lyon qui emmenera le forsenant de diverses batailles. Il le cauchera desouz ces piéz et l'espoëntera geule bae a la fin li lyons tencera o le regne et sormontera les dos des nobles. Puis vendra li toriaus par tençon qui ferrera le lyon dou destre pié. Il le deboutera par le regne mais il brisera ses cornes es murs d'Aysesse. Li goupis de Karlion vengera le lyon et le degastera tout a ses denz. La culuevre de Nicole se ceindra entour le goupil et le moustrerra paisiblement a mains dragons sa presence. Après li dragons se combatront ensamble et li uns destraira l'autre. Cil o eles destraira celui sanz eles et brisera de ses ongles ses joes envenimees. Li autres s'assembleront a la bataille et li uns ocirra l'autre. Li quinz sera après les ocis qui destraira les remanz en diverses manieres. il trespercera les dos de l'un o ses espees, et severra le chief dou cors. Il ardra la robe et montera sor .i. autre et getera la destre de la keue et la senestre. Li uns le sormontera quant li vestus ne porra exploiter. Il tormentera les autres devers les dos et boutera en la reondece dou regne. Puis venra .i. fiers lyons qui fera molt a redouter. Il remendra xv parties en une et seulz govnera le pueple li jaianz. Resplandira de blanche color et germera au blanc pueple. Delices envairont les princes et li sozmis seront muéz em bestes. Entrex naistra uns lyons emfléz de sanc d'omme. A lui iert souzmis falcillieres em bléz quar entretant qu'il travaillera par pensee sera apresséz de l'autre. Li charretons d'Evroïc les apaiera et quant ill avra forsbouté le seignor il montera ou char que il maine. Si manecera, traite l'espee, Oriant et emplira les traces de ces roes de sanc. Après il sera poissons en mer qui sera rapeléz par le siflement dou serpent et s'ajoustera a lui. D'eulz naistront .iii. cruel torel qui gasteront les pastures et puis seront muéz en arbres. Li premiers portera flael serpentin et destornera son dos de celui après lui né. Cil s'efforcera de tenir le flael et dou tolr mais li tiers l'en reprendra. Tuit torneront lor faces li uns de l'autre tant qui avront geté .i. hanap plain de venin. Li cultiverres d'Albane venra après a cui li sarpenz apparra au dos. Il c'efforcera de gaaignier la terre por ce que li païs blanchise as formenz. Li sarpens se travaillera d'espandre venin que les herbes ne vingnent es bléz. Mortalitez sera ou pueple et les citéz seront destruites. La citéz Claudius iert donnee en remede qui entreposera la norrice dou flajelant quar ele portera la balance de medecine et l'ille iert renovelee em brief tanz. Après seront dui roy cui uns dragons cornus servira. Li uns vendra em fer et chevauchera .i. serpent dragon

volant. Il serra ou dos et li cors iert nus et getera la destre de la keue. Les mers seront esmeües par son cri et fera poor au secont. Li secons s'acompaingnera au lyon mais en tençant se combatront. Li uns ocirra l'autres entrechanjablement mais la cruautéz de la beste si vaintra. Uns autres vendra o tabor et o harppe qui assouagera la cruauté dou lyon. Li regnes sera em pais et appelle-
ront le lyon a la poise. Quant li sieges iert aloéz il s'estudiera a la poise mais il tendra ses paumes en Albane. Les contrees devers bise seront corroucies et deffermeront les huis des temples. Li leus portanz baniere conduira les compaignes et avironera Cornaille de sa keue. Uns chevaliers en char li constretera qui muera cel pueple en sengler. Cil senglers gastera les contrees mais il repondra son chief el parfont de Sabine. Li homs embracera le lyon en vin et la clartéz dou jour avuglera les iex des esgardanz. Li argenz emblanchira environ et travaillera plusieurs pressors.

[cap. 117] Li mortal seront enyvrés de vin et lairont le ciel, si resgarderont en terre. Les estoyles trestorneront viaires d'eulz et confonderont lor acostumees cours. Li bléz arderont por le daing de ceulz et l'umours dou ciel iert deniee. Les racines et li rain mueront lor natures et la noveleté des choses iert en merveille, la resplandors del solail et les estoyles Mercurius languiront et poor sera as esgardanz. Stilbon d'Arcade changera son escu et li hiaumes. Martis apelera Venus. Li hiaumes Martis fera ombre, la forsenerie Mercurius trespasera ses termes. Orion vestus de fer desnua s'espee. Li Solaus de mer travaillera les nues. Jupiter istra des voies otroïes et Venus guerpira ses estables lingnes. L'estoile Saturnus cherra bloie et ocirra les homes par sa courbe faucille. Li .xii. signes ploront lor hostes qu'il verront ainsi corre. Li signes qui a nom gemini laira ses acostuméz embracemenz et apelera la brochie em fontaines. Les poises de la livre pendront entor tant que li moutons soumetra ses corbes cornes. La keue de l'escorpion engendera foudres et la crevice tencera au solail. La virge montera le dos dou sajetaire et embloÿra les virges flours. Li chars de la lune troublera le sodiaque et les estoyles qui ont non Pliades istront en plor. Nules choses ne repaireront por le service del dieu Janus mais la porte iert close et atapiront es hauteses Adriane. Les mers s'esleveront el coup del ni et la poudre des anciens iert renovelee Li vent hurteront ensamble par cruel soufflement et feront sonnement entre les estoiles.

[118] Quant Merlins ot ce prophetizié et autres choses, cil qui la estoient se mervillierent de tiex paroles. Veltiger loa sor touz les autres son senz et son devinail quar il n'avoit omques mais emfant de son aage ainsi oÿ parler. Si demanda a Mellin quil li deïst ce qu'il savoit de sa fin et il li dist: " Fuï le feu des fix Coustantin se tu pues; ill appareillent ia lor navie et viennent em Bretaigne et se combatront as Saisnes et les ocirront, mais il t'ardront ainçois en une tour par ta male aventure quar tu trahis lor pere et

amenas les Sesnes en Bretagne. Tu les amenas en t'aie, mais il i vinrent a ton torment. .II. mors t'atendent je ne sai li qiex avant, car li Sesne gastent ta terre d'une part et te vuellent ocirre; d'autre part, Aureles et Uter s'efforcent de vengier la mort lor pere. Or quier la ou tu puisses foïr quar il ariveront demain en Totenoy et ocirront Hanguis et Aureles sera coronéz. Il amenra pais et referea les eglises mais il morra par venin. Après sera Uterpandragon ces freres roys et il sera empoisonéz. Et ce feront ti hoir que li senglers de Cornoaille devorra."

El esfuerzo de síntesis que caracteriza la labor del traductor también se atenúa sensiblemente en la parte artúrica de la *HRB*. Si bien se mantiene, aunque en menor grado, la tendencia a abreviar la descripción de las batallas, en todo lo referente a lo que podríamos considerar los elementos legendarios en torno a los que la literatura románica forjará el mito artúrico, tales como la descripción de los atributos de Arturo, de sus armas, de su corte fastuosa o el relato de las fiestas de coronación, no sólo la fidelidad a la letra es manifiesta sino que la traducción realza el retrato cortés del monarca más allá del mero proceso de actualización que comporta el paso a la lengua francesa.

Hacemos notar de entrada la presencia de pequeños añadidos del traductor, no por mínimos menos significativos, dada su excepcionalidad, que acentúan los rasgos cortesés y mayestáticos del retrato de Arturo:

[cap. 156] *HRB* Nec mirum: largitas namque Arturi per totum mundum divulgata cunctos in amorem ipsius illexerat.

fr. 17177 Ne ce ne fu pas merveilles **car la proesse et li hardemenz et la larguece** Artur estoit renomee par tout le monde, que tuit l'amoient **et tuit estoient a sa volenté et a son plaisir, que pour amour que por poor, ne nus n'osoit veer riens qu'il comandast**;

la magnificencia del lugar elegido para reunir a la corte,

[cap. 156] *HRB* Indicato autem familiaribus suis quod affectaverat, consilium cepit ut in Urbe Legionum suum exequeretur propositum. In Glamorgantia etenim super Oscam fluvium, non longe a Sabrino mari, amoeno situ locata, prae ceteris civitatibus divitiarum copiis abundans, tantae solemnitati apta erat.

fr. 17177 Si manda que tuit venissent a Karlion en Glamourgant sor l'iaue dosque pres de Sabine quar c'estoit la plus noble cité **et la plus riche et la plus delitable a si riche court tenir**;

o la imagen mundana y cortés del universo artúrico, como en el siguiente pasaje, donde la traducción no sólo reitera y subraya la descripción de los usos caballerescos de la corte sino que añade una curiosa alusión a la moda femenina ausente en el original:

[cap. 154] *HRB* Unde nobilissimus quisque incitatus nihili pen-debat se, nisi sese sive induendo sive in arma ferendo ad modum militum Arturi haberet.

fr. 17177 Nus chevaliers ne se prisoit noiant ne ne cuidoit riens valoir s'il ne s'atornoit a la guise des chevaliers le roy Artu ou en vesteüre ou en armes; *ne nus n'estoit de pris s'il n'avoit conoissance de ces armes; neis les dames de par tout le mont s'appareilloient a la guise des dames de la court le roy Artur.*

Pero, sin lugar a dudas, lo más interesante de estos añadidos son los numerosos casos en que detectamos, con menor o mayor nitidez, la huella de Wace, cuyo *Roman de Brut*, al menos su parte artúrica, debía de conocer bien el traductor.

La influencia de Wace, inexistente en el resto de la obra, se limita a la sección artúrica de la *HRB* haciéndose perceptible desde su mismo inicio. Así, en los versos que introducen el largo período de paz que la *amplificatio* del *Roman de Brut* reescribiría para la literatura posterior, el traductor ya deja entrever el conocimiento de dicha obra insertando un pasaje ausente en el original latino:

[cap. 154] *fr. 17177* Ces XII ans que Artus demora avinrent les **aventures de quoi on conte** encore et contera touz iourz; **mais ne puet estre tout voir ne tout menconge.**

En cel grant pes que je di,
Ne sai se vos l'avez oï,
Furent les mervoilles provees,
Et les aventures trovees
Qui d'Artur sont tant recontees
Que a fables sont atornees:
Ne tot manconge ne tot voir... *Roman de Brut* (vv. 1247-1253)⁶¹

Pueden multiplicarse asimismo los puntos en que una discrepancia del original, por leve que ésta sea, traiciona la mediación del *Brut*. Hablamos, no obstante, más que de largos pasajes, de estilemas y de pequeñas variaciones que podrían hacer pensar en

⁶¹ Citamos de I. Arnold y M. Pelan, *La partie arthurienne du Roman de Brut*, Paris, 1962.

reminiscencias memorísticas más que en la certeza de que el autor tuviera la obra de Wace ante los ojos:

[cap. 154] *HRB* Unde nobilissimus quisque incitatus nihili pendebat se, nisi sese sive induendo sive in arma ferendo ad modum militum Arturi haberet.

fr. 17177 Nus chevaliers ne se prisoit noiant ne ne cuidoit riens valoir s'il ne s'atornoit a la guise des chevaliers le roy Artu ou en vesteüre ou en armes; ne nus n'estoit de pris s'il n'avoit **connaissance de ces armes**; neis les dames de par tout le mont s'appareilloient a la guise des dames de la court le roy Artur.

[...]

Qui a la cort Artur n'aloit

Et qui o lui ne sejournoit,

Et qui n'an avoit vesteüre

Et connaissance et armeure

A la guise que cil tenoient

Qui a la cort Artur servoient. Wace, *Roman de Brut* (vv. 1227-1232).

[cap. 156] *HRB* Cum igitur solemnitas Pentecostes advenire inciperet, post tantum triumphum maxima laetitia fluctuans, Arturus affectavit curiam ilico tenere, rengique diadema capiti suo imponere, **reges etiam et duces sibi subditos** ad ipsam festivinatem convocare, ut et illam venerabiliter celebraret et inter proceres suos firmissimam pacem renovaret.

Indicato autem familiariabus suis quod affectaverat, consilium cepit ut in Urbe Legionum suum exequeretur propositum. In Glamorgantia etenim super Oscam fluvium [...]

fr. 17177 [156] Artus que fu liéz de si grant victoire devisa qu'il vorroit tenir court a la Pentecouste et porter coronne. Si voust que tuit li roy et li duc et li conte et li baron et li arcevesque et li evesques et li abbé y venissent quar il voloit par tout mestre pais entre les homes. **Si manda que tuit venissent a Karlion en Glamourgant.**

A Carlion en Glamorgan

Mandast toz ses barons par ban [...] (vv. 1661-1662)

Manda ses rois, manda ses **contes**,

Manda ses **duz** et ses viscontes,

Manda **barons**, manda chalez,

Manda **evesques** et **abez**. *Roman de Brut* (vv. 1699-1703).

[cap. 156] *HRB* Ex alia vero parte pratis atquenemoribus vallata, regalibus praepollebat palatiis, ita ut aureis tectorum fastigiis Romam imitaretur.

fr. 17177 De l'autre parte estoient li pre et li boz et les bonnes terres gaaignables. Et li riche palais de la vile sambloient estre touz couvers d'or si que li plusor disoient qu'elle sambloit estre Roume de richece.

A cel tens distrent li home,
De riches palés sambloit Rome. *Roman de Brut* (vv. 1165-66).

La reminiscencia es mucho más clara en otros casos, como en el siguiente fragmento, en que allí donde la *HRB* sólo dice que los caballeros iban de una iglesia a otra para escuchar los cantos, el traductor añade que el motivo de sus carreras no era otro que el deseo de ver a las damas, haciéndose eco de los versos de Wace:

[cap. 157] *HRB* tot organa, tot cantus in utrisque fiunt templis, ita ut paraenimia dulcedine milites qui aderant nescirent quod templorum prius peterent. Catervatim ergo nunc ad hoc, nunc ad illud ruebant; nec, si totus dies celebrationi vacaret, taedium aliquod ipsis generaret.

fr. 17177 li chevalier aloient de l'un mostier a l'autre por oír chanter et por veoir les dames.

Aler et venir chevaliers;
Tant por oír les clerks chanter,
Tant por les dames esgarder. *Roman de Brut* (vv. 1880-1882)

Igualmente manifiesto es el eco del *Roman de Brut* en el retrato de Arturo que citábamos más arriba:

[cap. 156] *HRB* Nec mirum: largitas namque Arturi per totum mundum divulgata cunctos in amorem ipsius illexerat.

fr. 17177 Ne ce ne fu pas merveilles car la proesse et li hardemenz et la larguece Artur estoit renomce par tout le monde, que tuit l'amoient et tuit estoient a sa volenté et a son plaisir, que pour amour que por poor, ne nus n'osoit veer riens qu'il comandast.

Li roi estrange l'anvoient,
Car molt cremoient et dotoient
Que tot le monde conquieist
Et lor dignitéz lor tolsist.
Que por amor de sa largesce,
Que por peor de sa proesce... *Roman de Brut* (vv.1241-1246)

Con todo, resulta excepcional en el marco de la traducción el pasaje que encontramos en el capítulo 158 donde, alejándose del

original, el traductor reproduce literalmente, con todas sus rimas, once versos del *Roman de Brut*:

[cap. 158] *HRB* [...] salutato rege, litteras ei ex parte Lucii Hibernii in haec verba obtulerunt: “Lucius, reipublicae procurator, Arturo regi Britanniae, quod meruit. Admirans vehementer admiror super tuae tyrannidis protervia. Admiror, inquam, et injuriam quam Romae intulisti. Recolligens indignor quod, extra te egressus, eam cognoscere diffugas nec animadvertere festines quid sit injustis actibus senatum offendisse, cui totum orbem famulatum debere non ignoras [...]”

fr. 17177 Cil vinrent devant le roy, si le saluerent et li donnerent unes letres de par Lucius l'empereor de Rome en tiex paroles: “**Luces, qui Rome a em bailli et des Roumains la seignorie, mande ce qu'il a deservi au roy Artur son anemi. Molt me merveil en dedaignant et me dedaign en merveillant que tu, par force et par orguil, osas vers Rome torner l'ueill. Molt me dedaign, mout me merveil, a cui ne ou tu prens conseil. De prendre contre Roume estrif tant con tu sez .i. romain vif. Si te mande que molt ies outrequidiéz quant tu osas corecier le senat de Rome [...]**”

Oez de la chartre la some:

“Luces, qui Rome a an baillie

Et de Romains la seignorie,

Mande ce qu'il a deservi

Au roi Artur, son enemi.

Molt me desoing an desdaignant

Et me mervoil an merveillant

Que par sorfet et par orguel

Oses vers Rome ovrir ton oel.

Molt m'esbaïs molt me mervoil

A cui et ou tu pranz consoil

De prandre contre Rome estrif,

Tant con tu sez un Romain vif.” *Roman de Brut*, (vv. 2090-2112).

El resto de la carta sigue el modelo latino no sin alguna coincidencia adicional con Wace:

HRB [...] Erupuisti quoque Galliam, eripuisti Allogobrum provinciam, eripuisti omnes Oceani insulas, quarum reges, dum romana potestas illis partibus praevaluit, vectigal veteribus meis reddiderunt [...]

fr. 17177 [...] Encore as tu plus fait quan tu li as ocis Frolle, son bailli, et France toulue et Borgoingne et toutes les terres de ci as mons, de quoy li Romain estoient seignor et avoient treü [...]

**Ancor as fet graignor hontaige
Dont plus nos ést que del domaige;
Frolle, nostre baron, as mort,**

An France et Flandres tiens a tort. *Roman de Brut*, (vv. 2135-2138).

Salvo que se tratara de subsanar un original ilegible, se hace difícil de establecer los motivos que indujeron al traductor a introducir estos versos, a no ser que se tratara del deseo de conferir mayor vehemencia e intensidad dramática al desafío del romano y de magnificar el retrato del mítico Arturo completando la evocación de sus victorias militares con algún detalle ausente en el original.

Como ya apuntábamos, sin embargo, en todos los otros casos las reminiscencias del *Roman de Brut* son añadidos orientados a potenciar la imagen cortés del mundo artúrico. Esta tendencia es una constante que, más allá de la influencia de Wace, se manifiesta en pequeñas discrepancias del original latino tal vez interpretables como modificaciones conscientes más que como errores de traducción. Se trataría de casos como el siguiente, en el que allí donde Geoffrey de Monmouth sólo nos dice que las damas iban vestidas de un color la traducción afirma que las damas llevaban representadas en sus ropas las armas de sus señores:

[cap. 157] *HRB* Quicumque vero famosus probitate miles in eadem erat, unus coloris vestibus atque armis utebatur. Facetae etiam mulieres, consimilia indumenta habentes [...]

fr. 17177 Nus chevaliers estoit de pris qui n'eussent robes de lor armes. *Les dames meïsmes avoient robes des armes lor seignors* [...]

No deja de ser curioso, a la luz de los ejemplos expuestos, que el traductor, al igual que Wace, suprima la célebre escena con la que Geoffrey de Monmouth fijaba para la tradición románica posterior la imagen emblemática del *topos cortés*, esto es, la de las damas contemplando los juegos de armas y estimulando con su presencia las proezas caballerescas:

[cap. 157] *HRB* Mox milites, simulacrum proelii facientes, equestrem ludum componunt; mulieres in edito murorum ascipientes in furiales amoris flammis more joci irritant.

A manera de conclusión, podemos convenir que al llegar a la parte artúrica de la *HRB*, cediendo probablemente a los gustos del público aristocrático y laico a quien iba dirigida la obra, el traductor no sólo nos da muestras de la credibilidad histórica concedida a las *Profecías de Merlin*, introduciendo glosas, sino que atenúa la represión de la vertiente narrativa del relato y la supresión de los detalles novelescos, que definen su particular manera de hacer. Lejos de la seca parquedad que caracteriza globalmente la traducción, en estos capítulos se esfuerza por construir una imagen idealizada del soberano y de su corte. Esta intención lo lleva a respetar literalmente el relato de las proezas de Arturo, a magnificar su retrato, adornando ocasionalmente el texto latino con reminiscencias de la célebre vulgarización de Wace, y quién sabe si también a introducir algún retoque consciente; desde negarle al rey una emoción, que podría interpretarse como debilidad:

[cap. 149] *HRB* Cumque regem in hunc modum rogassent, commovit cum pietas in lacrimas sanctorumque virorum petitioni acquiescens veiniam donavit.

fr. 17177 [...] li prierent merci por le pueple qui les laisat vivre en servaige. Artus lor otroia lor requeste.

hasta eufemizar discretamente la traición de la reina:

[cap. 176] *HRB* nuntiatum est ei Modredrum, nepotem suum, cuius tutelae commiserat Britanniam, ejusdem diademate per tyrannidem et prodicionem insignitum esse reginamque Gueneveram, violato jure priorum nuptiarum, eidem nefanda venere copulatam fuisse.

fr. 17177 noveles li vinren que Mordrez qu'il avoit commandé son regne s'estoit faiz coroner roy et que la royne Guenievre tenoit comme traitres contre raison.



RESUMEN: El ms. BNF fr. 17177 nos ha conservado la primera traducción en prosa francesa de la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, interpolada en la *Histoire Ancienne jusqu'à César*. Tras una serie de consideraciones preliminares sobre esta traducción, el artículo se centra en el estudio de las dos secciones más interesantes del texto: la *Profecía* de Merlín y los capítulos consagrados al reinado de Arturo. El artículo comenta las glosas que introduce el autor en la *Profecía* de Merlín, que se transcribe íntegramente, y prosigue con el análisis de la influencia del *Roman de Brut* de Wace en la sección artúrica de la *Historia Regum Britanniae*.

PALABRAS CLAVE: traducciones medievales, literatura artúrica, historiografía.

ABSTRACT: The manuscript BNF fr. 17177 contains the first translation in French prose of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, interpolated in the *Histoire Ancienne jusqu'à César*. After a number of general considerations about this translation, the article focuses its attention on the *Prophecy* of Merlin and on the chapters devoted to King Arthur. The article provides the full text of the *Prophecy* of Merlin and discusses the glosses introduced in it by the translator and proceeds with a close textual analysis of Wace's *Roman de Brut*'s influence on the Arthurian section of the *Historia Regum Britanniae*.

KEYWORDS: Medieval translations, Arthurian literature, historiography.